TRANSLATING APOLLINAIRE
A PRELIMINARY REPORT
BY B. P. NICHOL

LAPIN
ISLATIN
IN TANG

LATIN
TRANSLATING APOLLINAIRE
A Preliminary Report From A Book Of Research

by
B.P. Nichol

With an introduction by the author & including research notes by Hart Broudy, Dick Higgins, Steve McCaffery, Richard Truhlar & Karl Young, with additional results from Douglas Barbour, Cavan McCarthy & John Pepper.

Membrane Press
1979
AN INT(O)RO(NT)DUCTION

May 27th 1975 en route from London England to Toronto with Gerry Gilbert (we’d both been at the 8th International Sound Poetry Festival) in a mood of dissatisfaction re certain aspects of my writing (always the feeling there is more one should be learning – more limitations one should be pushing against & breaking down) i began this present series. In my mind was the idea of a pure bit of research one in which the creativity would be entirely at the level of the research, of formal inventiveness, and not at the level of content per se i.e. i recalled the first poem i had ever had published – Translating Apollinaire in Bill Bissett’s BLEW OINTMENT magazine circa 1964 (i’d written the poem in summer 1963 during my first period in Toronto) – & decided to put that poem thru as many translation/ transformation processes as i & other people could think of. I conceived of it as an open-ended, probably unpublishable in its entirety, piece. As of this date (August 29, 1978) i have elaborated 55 different systems & or results with TTA 16, 26, 27, 29, 31, 34, 35, 36, 37, 40, 41, 50, 54, 55 & some other tentative ideas still not fully executed. But it seemed a good point in time, particularly when Karl Young expressed his enthusiasm & support, to issue a preliminary report on discoveries made in terms of the results arrived at. Thus this present selection from the inevitably titled TRANSLATING TRANSLATING APOLLINAIRE.

The pieces included here begin with the three memory translations written over the atlantic ocean on May 27th. TTA 4 is the original poem as published in 1964 & all the pieces that follow are based on TTA 4. The title of the original poem comes from the fact that i was, during its writing, translating Apollinaire & the line “soleil cou coupe” comes from his poem, ZONE, the one i was working on. TTA 31 (unpublished here) includes elements from my 1963 translation.

In choosing the pieces for this preliminary report we excluded all the unfinished ones except TTA 29. We excluded those that were overly long (TTA 20, 21, 22 & 52) as well as the systems that were in any case summarized in TTA 51. TTA 23, 24 & 25 depended for their understanding on a familiarity with unpublished essays from my PROBABLE SYSTEMS series, & TTA 34 upon a knowledge of my NEGATIVES series, & could not be included here without extensive notes that would’ve made the size of the book unwieldy.

Hence, roughly speaking, this preliminary report. Other reports will be issued from time to time over the years as pieces are finished &/or opportunities to publish them become available. I’d like to particularly thank the writers included in TTA 29 for contributing their research results & both the three writers included in TTA & 24 not included here that participated in the tests that form the basis for TTA 20 & 21. Any writer who wishes to submit a version of TTA 4 for inclusion in TTA 29 is invited to do so & can reach me c/o Membrane Press.

bpNichol
CONTENTS AND NOTES

page    title

1      TTA 1: memory translation (order of recall)
       TTA 2: memory translation (re-arranging TTA 1 & revising according to recalled order)
       TTA 3: treating TTA 1 as the first draft of a new poem & revising
2      TTA 4: original version
       TTA 5: re-arranging words in poem in alphabetical order
3      TTA 7: re-arranging letters alphabetically
       TTA 8: re-arranging TTA 6 to conform with word configuration of TTA 4 (re-arranging
              words in poem so that end one is replaced by the first unused word in poem
              beginning with a letter two or more places along in the alphabet from the one
              it begins with, Letters are then re-arranged to fit into same size letter groupings
              and same sequence as original version.)
4      TTA 9: replacing words with words of same length using Ferguson's Standard Corpus
       TTA 10: replacing words with synonyms using Roget's International Thesaurus
5      TTA 11: re-arranging TTA 4 according to word length
       TTA 12: re-arranged words alphabetically
6      TTA 13: sound translation
7 - 9  TTA 17: acrostic translation
       from TTA 18: 10 views:
       -view 1: walking east along the northern boundary of the poem looking south
       -view 5: walking west along the southern boundary of the poem looking north
       -view 6: walking north along the eastern boundary of the poem looking west
       -view 9: labyrinthine view beginning in the interior of the poem & walking out
       -view 10: labyrinthine view beginning on the exterior of the poem & walking in
10     TTA 19: replacing words in poem with their meanings using Webster's Dictionary for
       Everyday Use
       from TTA 20: memory translation: reader retention (each reader is shown the poem
       without prior warning or instruction and asked to read thru it once. The poem
       is then taken away and the reader asked to write down what he or she remembers
       of the poem. No other instructions are given.)
16     -reader 6: Cavan McCarthy, November 29/75
       -reader 8: Douglas Barbour, October 23/76 (Note: in every other case i used a sheet of
       white paper with the poem written on it in the original presentation of the
       poem. In this case since i was on the road (in Edmonton, Alberta) i used the
       working text for TTA 18 which included directional arrows & markings as part
       of the working out of the reading pathways. Just prior to beginning the
       experiment Douglas and i had been discussing a poem of Gwendolyn McEvian's
       (one published by Drednaught Press) & both in reading & later in trying to
       recall the text poem he found the images and words from Gwendolyn's poem
       totally blotting out Translating Apollinaire & all he could remember is recorded
       here.
17     -reader 14: John Pepper, August 12/77
18 - 19 TTA 28: musical translation
       from TTA 29: homolinguistic translations by other writers:
20 - 24 -writer 1, Richard Truhlar – 5 versions
25     -writer 2, Steve McCaffery – stereo translation
26     -writer 3, Dick Higgins
-writer 4: Karl Young — *Vocabulary for B. P. Nichol* (D. G. Brinton’s *Rig Veda Americanus*), an edition of Aztec hymns collected by Bernardino de Sahagun, with en face translations and a vocabulary of Nahuatl words in the text, was the source of the words in this set from my ongoing series, *Vocabularies*. The *base* was created by selecting words from B. P.’s text that began or ended with the letters b, p, n, i, c, h, o, & l — leaving them in the position they were in on the page in the original poem. Each word in the *base* was then used to generate a new section by selecting words from Brinton’s vocabulary that began with each letter of each word. Words were selected from each letter category in Brinton by various chance methods. —Karl Young

-writer 5: Hart Broudy

37 TTA 30: poem as a machine for generating line drawings

38 TTA 38: buried acrostic using the list of “General Abbreviations” included in the Revised Fifth Edition of *The Concise Oxford Dictionary* (where no useable abbreviation existed the letter was simply enclosed in parentheses)

39 TTA 39: alchemical translation (respelling all words so that the letter strings form strings of chemical elements)

40 TTA 42: replacing words with their earlier english forms

41 TTA 49: replacing words with their antonyms using *The New American Roget’s College Thesaurus*

42 TTA 51: durability translation (as worked out in TTA 14, 15, 43, 45, 46, 47, 48)

- 1) combining punctuation marks, letters, words, lines & stanzas that reappear in the same spot in TTA 5, 7, 8, 11, 12, 33 & 44 as they did in the original poem.

- 2) combining punctuation marks, letters, words & lines that reappear in the same spot in any two of TTA 5, 7, 8, 11, 12, 33 & 44 as they did in the original poem.

- 3) combining punctuation marks, letters, words & lines that reappear in the same spot in any three of TTA 5, 7, 8, 11, 12, 33 & 44 as they did in the original poem.

44 - 46 TTA 53: typewriter translation after the style of Earle Birney
TTA 1: memory translation (order of recall)

flat on my back on the floor
becoming aware of it    for an instant

"soleil cou coupé"
rolls thru my window

sun thru trees passing
a million new wave movies

driving thru the city

TTA 2: restructuring TTA 1 according to recalled order

driving thru the city

sun thru trees passing
like a million new wave movies

"soleil cou coupé"
rolls thru the window

flat on my back on the floor
becoming aware of it    for an instant

TTA 3: treating TTA 1 as the first draft of a new poem & revising.

"soleil cou coupé"

flat on my back on the floor

aware of it
for an instant
TTA 4: original version

Icharrus winging up
Simon the Magician from Judea high in a tree,
everyone reaching for the sun
great towers of stone
built by the Aztecs, tearing their hearts out
to offer them, wet and beating
mountains,
cold wind, Macchu Piccu hiding in the sun
unfound for centuries
cars whizzing by, sun
thru trees passing, a dozen
new wave films, flickering
on drivers' glasses
flat on their backs in the grass
a dozen bodies slowly turning brown
sun glares off the pages, "soleil
cou coupé", rolls in my window
flat on my back on the floor
becoming aware of it
for an instant

TTA 5: re-arranging words in poem in alphabetical order

a a a,
an and aware Aztecs back backs beating becoming bodies,
brown built by by cars

centuries cold cou coupé
dozen dozen drivers' everyone, films flat flat flickering
floor for for, for from glares
glasses,
grass great, hearts hiding high Icharrus in in
in instant

it Judea Macchu, Magician
mountains my my, new of
of off offer, on
on on on

out pages passing Piccu reaching rolls Simon
slowly soleil stone sun sun sun

sun tearing the the the, "the
the the", the their their them
thru to towers tree trees turning unfound
up wave wet whizzing
wind window winging
TTA 7: re-arranging letters alphabetically

Aaaaaaaa aaaaaaa aa, 
aaaaa aa aaaaaabb bbbbb bbbbc cccccc cc c cccc,
cccccccc ccccdddd ddddddde eee eee eee

eeeeee eeeeeee ee eeece

bbbbb bbbbb bbbbb, fffffff ffff ffffgg ggg

ggggg ggggg ggggg, ggh hhh hhhhhhh

iiiiii ii, iiiiii iiiiiii ii iii ii
iiiiikkk lll lllllllll

111M Mmmmmmmm mn, nnn

nnnn nnnnn nnnnnnn, n nnnnn
nnn nnnn nnnnn, nnnnnooooo

oo ooooooo' ooooooo

oooo oo ooooo ooPpp pp rrr rrrrr

r rrrrr rrrrrrr rrrrrrr rrrrrSs sssss

ssssssssss sss sss sssssss, "sssstt

TTT TTTTT", TTTTT TTT TTT TTTTTTT

TTTT TT TUUUU UU UUUU UUUUU

UUUUVVVWW WWWWW WW WW

WYY YY YYYYYYYYY

TTA 8: re-arranging TTA 6 to conform with word configuration of TTA 4.

Macchuaw aveunfo un,
dweto fhe artsMagi cian Judea moun ta i nsca,
rswhizzi ngglares tea rin ghi

dingw indupI ch arrus

windo wr eac hingwi, ngingdo zendo zenace ntu
ri esaan mypa, ges and rollsaw

areAztecs,
cold driv, erofe veryo neback of fSi mon
mynewba cks beatingbe

comi nghighfi lm, sfl
atbo diesf latbrow, n built
bys lowl ycouf, lickeringp
as singbyi' ninsole

ilfl oo rinin stone so upé forof
f erfor instan tforfr omglass esgra

ssg reatit ono nsu nonsu, "nonout
Pic cuthe", sunsu nt he thethe
thet he th ethe ir the irthe
mthrrotot owers tr ee
tre es turning
TTA 9: replacing words with words of same length using Ferguson's STANDARD CORPUS

Idealism waffles up,  
Saber tab Macassar face Jaded hack if a tack,  
eardrums racially fad tag sad  
gable tables of sable  
based be tan Abated, tableau table habits oak  
to oaken tact, wan ace babbled  
machinery,  
cabs wade, Madden Paced hacked in tap sag  
unaided fan cacophany  
cafe waggling by, sap  
tags taboo package, a daddy  
nab wads fable, fabricated  
oh dabbing gadgets  
fact on tacit babes is tar gages  
a daily babies sables tablets backs  
sat gables odd tax pacer, "sacred  
cab cabin", rabid it ma wadded  
fade or me babe ox tea faced  
babyhood aback of if  
far an ideally

TTA 10: replacing words with synonyms using Roget's INTERNATIONAL THESAURUS

Daedalus air-planing upward,  
Simon the Mage out of Judea aloft within a timber,  
everybody extending to the orb of day  
grand turrets of rock  
made by the Aztecs, rending their vitals forth  
to proffer them, moist and pulsating  
peaks,  
chill draft, Macchu Piccu concealed by the daystar  
not a sign of it for ages  
automobiles zipping by, the lamp of day  
penetrating shade trees travelling, twelve  
young vibration motion pictures, fluttering  
on operators' spectacles  
recumbent on their dorsums on the lawn  
boxcars figures gradually changing tan  
the glorious lamp of heaven blares off the folio, "soleil  
cou coop", travels through my casement  
prostrate on my tergum on the deck  
getting to be cognizant of it  
for a moment
TTA 11: re-arranging TTA 4 according to word length

a a a,
an by by   in in   in it my,
my of of on on

on on to up
and cou for for, for new off out
sun sun, sun the the

the, the, the the wet back cars cold
flat flat from

high them thru, tree
wave wind aware, backs brown
built coupé dozen, dozen
films floor grass

great Judea offer pages Piccu rolls Simon
stone their their trees Aztecs bodies

glares hearts hiding Macchu slowly, "soleil
towers window", beating drivers' glasses instant
passing tearing turning unfound winging becoming everyone
Icharrus Magician reaching whizzing
centuries mountains flickering

TTA 12: re-arranging letters in each word alphabetically

achIrrsu  ggiinnw  pu,
imnoS eht aacgiiMn  fmor adeJu  ghhi in a eert,
eeenorvy  aceghinr  for eht nsu

aegrt eortsw  fo enost
biltu by eht Acestz, aeginrt ehirt aehrst otu
ot effor ehmt, etw adn abegint

aimnnostu,
cdlo dinw, acchMu cciPu dghiin in eht nsu
dfnnouu for ceeinrstu

acrs ghiinwzz  by, nsu
hrtu eerst aginpss, a denoz
enw aevw films, cefgiiklnr
no deirrsv' aeglss

aflt no ehirt abcks in eht agrss
a denoz bdeios lloswy ginnrtu bnorw

nsu aeglrs ffo eht aegps, "eillos
cou céopu", llors in my dinoww
aflt no my abck no eht floor
bcegimno aaerw fo it
for an ainnstt
hick or ass wan king cup,
Samantha my chess yen front chew deo hyena tory,
heavy Juan Gris chin guffaw earth son

Greta hours office tone
bill to buy Thea's texts, terrier hard stout
two hover then, whet tongue bee sting

mound stains,
coal do in, my cool prick you high din Gunther's hum
infant fur scent you trees

coarse wheeze imbibes, un-
true trespassing, adders in
hue weave fill hums, full lick her ring
under arrive hearse skull asses

fool Aton the heir buxom digress
add ozone bodice slow lead earning brow and

sunk lair soft deep ages, "soil hay
coo coop hey", roil sin mi win dough
Phaedon may balk honda four
beacon Inca wary fit
foreign instinct
TTA 17: acrostic translation

i cannot hear anymore
reason remains unreachable sullen
would i never gave in, never gave up, praying,
simply, in my own name
to Him
each morning at
Galilee
i cannot invoke another name
fear rises
open mouthed
Jesu! understand,
deafness erases any hope i gained,
'here' is nowhere around
the remaining essential emotions,
essential values, everything, really,
your own nullity exchanged,
rise eastward against crosses hammered in new ground,
for our rage,
the hate every son uncovers.
new grief rends each awareness,
the tautologies open wide,
eager reason surprising our false sympathies,
taunts our numbed eardrums,
bullies us
i lie, terrified, by your thorned head
effecting a zone that evil cannot slip thru
entering a region interior
no grace that'll hold ethereal

i rise
hungry
expectant
as Rafael told someone
"ordinary usage teaches them only one fact - FEAR EATS REASON"
to hear everything!
my waiting eardrums tremble anew,
nameless delicate breath explodes,
a terrible inspiration now grips me omnivorous
unexplainable (no truly available ideas (no substance))
could ordinary language display wisdom? ideation, naming, demands man's actual control. can he understand pure ideology's cryptic contortions, usurp Heraclitus's instinctual description, invent new gnostic inversions, new thots (hopefully), extending such unconscious nuances, unwritten novelties, forward - outside us? not deaf forever or (reacting, collecting examples, new theories) utter reasonable idiocies?

examples: "some careful arguments reveal sympathies" "words hide in zygal zeugmas"

i name gracefully but..... yet something's understood!

new thots, half reasoned utterances, trace real expressions - Eliot seems passé among such surrealist instances.

cold groupings, a dozen obscure zones explode, no nouns escape warping, word avenues, vague, emerge, focus, i learn much, seek further illuminations, i can't know everything

reeling, i now grasp onto nouns, deleted references, investigate verbs, explore radical syntaxes, glad, laughing, all signifiers signified, everything seems, finally, language, a theory of nominal tactics, Heraclitian expressiveness is renewed, but a carnal knowledge scissors it neatly, the head explodes, glittering reason's airy scent seduces a dozen Ovids.

zero entropy

no braincells operative

didn't i expect such scorn?

language opens worlds, little yields to unwilling readers, nothing is narcissistically gained.

but reader or writer no simple unlocking gambit lets another reality exist sometimes our false fears terrorize hinder even partial acknowledgement
given equal substance some other language emerges 
illuminates 
    like chaos or unity can 
opens up peripheral elements 
reveals our love 
    lack love 
such inconsistencies nag 

maybe you wander in narrow deserted offices 
wishing for love, anxious, too overcome, 
numbed, maybe you become aware, 
concerned, know other names things have, 
elemental formulas, linguistic options or 
rehearse banal explanations, 
concealing or masking intense need - grief. 

a writer a reader 
extremes of function in the full operation 

reality's a noun 
it's not simply the awareness nothing's there.
from TTA 18: 10 views: view 5: walking west along the southern boundary looking north
from TTA 18: 10 views: view 6: walking north along the eastern boundary looking west

tnatsni na rof
ti fo erawa gnimoceb
roolf eht no kcab ym no talf
wodniw ym ni sllor ,"epuoc uoc lielos" ,segap eht ffo seralg nus

nworb gninrut ylwols seidob nezod a
ssarg eht ni skcab rieht no talf

sessalg 'srevird no
gnirekcilf ,smlif evaw wen
nezod a ,gnissap seert urht
nus ,yb gnizzihw srac

seirutnec rof dnuofnu
nus eht ni gnidih ucciP uhccaM ,dniw dloc
,sniatnuom

gnitaeb dna tew ,meht reffo ot
tuo straeh rieht gniraet ,scetzA eht yb tliub
enots fo srewot taerg

nus eht rof gnihcaer enoyreve
,eert a ni hghi aeduJ morf naicigaM eht nomiS
,pu gnigniw surrahcl
from TTA 18: 10 views: view 9: labyrinthine view
beginning in the interior & walking out

ezo n gnird u hidi e c
mountain
kan sc sg
arg eht ni c u ei and beating , sb
gninrut ylws si, s ip s, tearing the i s
r
ok elg r tc great towersi
n o lielos" , segap eh lc sfn, uu ee
r
w wodniw ym ni s
lt sa s iy th wt hing for the sun o t
n roolf eht no kl b a, sb nc z
ccian from Judea hi fh h
ti fo ecof s lss ec , A ainging up,
g e e
as h tr s
u to i n ns n
e a o
u t t
r e

e,

tnrarf er gmag ca m egiwar e
e m npl ii o baatw , de 'i i r hh M
tt , o zsfs ho s" yasn mee bt r ez fd e she
yr n iee e rp gi nnu a nn vvrh di eb ntur o
f wn wtai oe loo inam cg z rw u ft ynrao
r lo do su d to to rcaun da wrr fl i emhc
iv uo on ahen l uoleofbfcs af ontc uc tb eSl
Icharrus furnished with wings, enabling him to fly or hasten (wounded in the wing, arm or shoulder) to or toward a higher place or degree; Simon the one skilled in magic (a conjurer), out of Judea, elevated far up indicating a present relation to time, space, condition, the indefinite article, meaning one perennial plant having trunk, bole, or woody stem with branches; all possible people stretching out their hands, straining after a conception, or to denote a particular person or luminous body round which earth and the other planets revolve.

Large in size or number, long in time or duration, lofty, round or square structures proceeding from hard, earthy matter of which rock is made, the act or work of building them exercised through the agency of the Aztecs, pulling apart forcibly the possessive case of them, the hollow, muscular organs which make the blood circulate, on, at, or to, the outside, expressing motion towards, expressing purpose, to present for acceptance or refusal the objective & dative case of they (Old English thaem), full of moisture, together with a word that joins words, throb- bing, dashing against (as waves, wind, etc.).

High hills, wanting in heat, deficient in emotions, air in motion, the power of respiration, Macchu Piccu lying concealed in the sun, undiscovered during many periods of a hundred years.

Vehicles on wheels making a hissing sound, as of an arrow flying thru air, in the neighbourhood of the sun going in at one side & out the other of the trees, dying, a group of twelve things of the same kind, not existing before, surges, movie show burning unsteadily, above & touching one who (or that which) drives, his spectacles.

Prone on the upper or hinder part of their trunks in the herbage a dozen frames of human beings or animals at reduced speed convert into a darker colour inclining to red or yellow.

Sun shines with a strong dazzling light away from the one side of a leaf of a book or manuscript, a line from Guillaume Apollinaire's Zone, drives forward with a swift & easy motion, turning over & over in an opening in the wall to admit air & light which belongs to me, usually covered with glass, flat on my back on the horizontal surface of the room upon which one walks, passing from one state to another, possessing knowledge of the neuter pronoun of the third person for a particular point of time.
Macchu Piccu
Sun
Icharus Mountain
Reaching up
Brown. Bodies.
Wind Down the window
The coupe
coup de soleil

douglas barbour, October 23, 76
from TTA 20: memory translation: reader 14: John Pepper, August 12, 77

(sp?)
Icharrus       sun
Simon the Magician    Galilee    climbing tree (?)
(reaching for?) the sun

Aztecs       towers

tearing out their hearts

cou coupé"

"soleil

lying on my back

sun (?)
the German "ich"
a rush of tongue & palette

win ging (sen)
or Sung landscape

Uranus from the Holy Land

re: ching dynasty
symbol of first-born male

Babel in the South Americas
standing stone in their language as texts
& memories of Phoenicia Baal-Moloch

swizzle stick of first-born's burden

d o zen

journey changing across unprinted screen

d o zen

passivity passing the colour of content
from hand to hand

first-born's reflection
in a book

so lay
co u cou aero

sin in the wind the doe brought down
in the underbrush

beacon-light from ming dynasty

a war a fit foreign in stance
2.

a scent of sun

on the eon
magic middle of the world
& crow cries

"i have come to tamputocco
i have come to tamputocco
many, many steles on the way
i have come to tamputocco
but shall be in pecari-tampu"

suit cast out
flush of love

moment of stone
behind god's eyes

cut to:
fly landscape number drink
of image caught before awakening

in French books
read thru glass & anger
clenched a time ago

wearing thin this passing thought
3.

pick her up migration dying from trying
even longevity furthest on
may be gracious

bills stuck out for trout
too far for them
  went in eating
  & called to wind
  too much beach sunning high

foreign fount they recent
  caressing bison
to tease
  pressing in & then dies

no way from lingering
on river's surface

  bison spotted
  slaughtered brown
  is unclear
  off their faces

lake could pay in a rush of wheat

flat back surface of a florin
  calming
  the wear of it instead
waxing up in our make-up

performance to begin at the middle of earth

grasping for the sky each number aching about the sun

dressed in granite words to speak

etching in blood butter & batter

the train goes on horizon song between fence-posts

Fred & Ginger reflections on celluloid
totem & ritual eye of itself objecting

Fred & Ginger in the hay

audience is eager is awaiting

then the lights come on posters with French sub-titles behind glass

remembering the hay & the day we spent together
5.

winning her hand with a flush
from the Tarot
bride from the East
raises her robe
my aggregate eyes
feeding from the pomegranate
a correspondence
home of hearts dealt
a sacrifice winning the trick
the opponents are lost
we leave for the moon and honey, by Ra,
we'll go down a dozen times
watching the sea
beach our bodies
refracted something of ourselves splayed inside
where your warm Parisian words fall, against my ear
a door opens
i watch you sleeping by the fire-light
for a moment
from TTA 29: stereo translation by Steve McCaffery

Ihr u ign p
Smnte Mgc a r M J da h g nate,
vroe rahn o h u

gett wr fs o e
ul yte At c, t a ig ter hat u
t fe hm e n et n

mutis
c l id acu P cuh d n n t e sn
non o etre

as wiz n y u
tre re as n, ad zn
e ae flis l c e i g
o rvr'g ass

fa nte rc e si h rs
adzn bde lwy trig bon

u lr sof t e pg s s li
c uc u e, r l s i y w no
fa nm ako h lo
bcmn wr fi
fra ntn
from TTA 29: version by Dick Higgins

i, carrion
wringing out diamonds--
tragic i am, so choose me. try me, i'm me.
laugh, you're one-- preaching for everyone.

      grey starters of towns,
bilious as has-beens, trying their arts out,
too afraid of him i met, breathing

      among fountains of
boldness. the jew's bride's in heaven,
uncrowned. and the sentries,
cigars missed, blame one.
though ptolemy's passion has one
newly wafted with withering elms
by the river's grasses, there's

crap on his prick from the ass
of his adored, her bodice low and burning now.

then declare of your rages, "so low
you can compare." "grolle nicht, my widow--
's kann ein mirakel kommen."
begun, and we're halfway through. should
foreigners insist?
BASE

Magician

built

Piccu hiding

coupé

soleil

of

instant

1.

no

water

to say feather

to be

to leave unprotected

in the first place

in peace
2.

commanders of spies
to appear well

peacably to adorn yourself in the ancient manner

we seek our home

3.

the frozen Huastees

already

listen hear

curse
4.

ah

fuck

the night pine, the open field

play ball

ears

5.

home of fish

path

relatives, to be generous

race
6.

left handed

Lord of Children

7.

child

answer

stop in the divine earth

golden water

magician

lives in the palace
TTA CONSIDERED AS A JOURNEY PROGRESSING INWARD FROM SUN. THE IMPETUS OF GROWTH, BOTH AS SOURCE & GOAL. THE MAJOR STAGES (LARGE TYPE) OF THIS JOURNEY ARE SHOWN, LEADING TO THE POINT OF AWARE. EACH MAJOR STAGE IS THEN EXTRAPOLATED AS A COROLLARY VISUAL EVENT.

TYPE REPRODUCTION AT 250% & 100% FROM ORIGINAL VERSION OF TTA.

sun

winging reaching

tearing to offer beating

hiding

unfound

whizzing passing flickering turning

glares rolls

becoming

aware
there are rays which emerge from the shoulders upon deeds of self-sacrifice Simon the magician knew this Icarus did not these wings of light aid in the ascension to the Sun the eagle need not be robbed of its feathers nor the young bird of its parent
the sun

cold wind

mountains, unbound for centuries

macchu peak hiding in
the twelve
pay homage
to the sun
& slowly
are done
to
a
turn
for an instant
dobson
TTA 30: poem as a machine for generating line drawings
TTA 39: alchemical translation

Icharrus wingaingd up,
Simon thhe Moagiciaun fromn Udyeuau hing in au tareeu,
euveryone reachingd foru thhe sun
gereat thowers of sthone
builute by thhe Aszntecs, tearingd theri heartes oute
teo offer ththem, weuth amnd beatingd
mountains,
colady windy, Moaccuh Piccu hidyngd in thhe sun
unfound foru centiures
carhs whiznngd by, sun
thru tarees passingd, au dyozn
new wauveu filamns, flickringd
on dyrhivers' galasses
flath on theri backrs in thhe garass
au dyozn bodys slwolay teurningd brown
sun galares off thhe pages, "solaeuli
cou coupaeu", rholus in mny windyow
flath on mny backr on thhe fluoorh
becomngd auwareu of ith
foru amn instanth
TTA 42: replacing words with their earlier english forms

Icarus wengan upp,
Simon se magicien fram Iudea haeh in an treo,
euerichon racing for se sunne

great torrs of stan
bilt bi se Aztecs, tereing thaire heortes ut
to offre thaim, wett aend beating

montaines,
cald winde, Macchu Piccu huydinge in se sunne
vnfounde for centuries

cars whizzing bi, sunne
thurgh treos passande, an dozein
neowne waue films, flekerynge
on dryuers' glasses

flat on thaire baeces in se graes
an dozein bodis slawly turnyng brune

sunne glareth of se pages, "soleil
cou coupé", rowls in mi windohe
flat on mi baece on se flor
bicumen iware of hyt
for an instant
Icharrus falling down,
Simon the Magician not from Judea crouched under a tree,
nobody reaching for the sun

minute wallows of stone
demolished by the Aztecs, mending their hearts in
to solicit them, dry and dormant

calm, Macchu Piccu revealed in the sun
found for centuries
cars creeping by, sun
thru trees not passing, a dozen
old wave films, fixed
on drivers' glasses

elevated on their fronts in the grass
a dozen bodies swiftly remaining white

sun darkens off the pages, "soleil cou coupé", stationary in my window

becoming unaware of it
for an instant
TTA 51: durability translation

1.

harr nu,
o he a in fo Judea in a ,
e e hin for he
great towers of stone
built by the Aztecs, tearing their hearts out
to offer them, wet and beating
mountains,
cold wind, Macchu Piccu hiding in the sun
unfound for centuries
crs hi by, sn
thru trees passing, a dozen
new wave films, flickering
on di ss s
to hi cks in he r ss
a d b is lo y rn b o
sun glares off the pages, "soleil
cou coupé", rolls in my window
flat on my back on the floor
becoming aware of it
for an instant

2.

ha in ,
et oe oe
b by he Ae e h er out
ff r h , e and in
ns ,
cold in, cu u i in in h
for ce tr
ue a n, a d n
nw v films, n o
sun glares off the pages, "soleil
cou coupé", s in my in w
t my ck the floor
b n aw r it
for an nt